**Atelier 02 : SFS (XVI-XVIIe siècles)**

**Responsables :**

**Aurélie GRIFFIN (Université Sorbonne Nouvelle)** **aurelie.griffin@sorbonne-nouvelle.fr**

**Sophie LEMERCIER-GODDARD (ENS de Lyon)****sophie.lemercier-goddard@ens-lyon.fr**

**Aurélie GRIFFIN** (Université Sorbonne Nouvelle)

**Aurélie Griffin** is Senior Lecturer in Early Modern English Literature and Translation at Université Sorbonne Nouvelle. Her Ph.D dissertation, which was supervised by Line Cottegnies at Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, was awarded the First Prize for a dissertation from the Gender Institute – CNRS in 2014. Her monograph entitled “La Muse de l’humeur noire. *Urania* de Lady Mary Wroth, une poétique de la mélancolie” was published by Classiques Garnier in 2018. She has published various articles on Lady Mary Wroth, Sir Philip Sidney and Shakespeare. Her research interests include melancholy, pastoral, textual materiality, material culture and the development of early modern women’s writing. She is currently leading two collaborative research projects: a French translation of Elizabeth Cary’s *The Tragedy of Mariam* and a transdisciplinary project on the materiality of early modern women’s writings in Europe entitled *Corpus Feminae*.

**Aurélie Griffin** est maîtresse de conférences en littérature anglaise des seizième et dix-septième siècles et en traduction à l’Université Sorbonne Nouvelle. Elle est l’auteure de *La Muse de l’humeur noire. Urania de Lady Mary Wroth*, *une poétique de la mélancolie* (Paris, Classiques Garnier, 2018), version remaniée de sa thèse, soutenue en 2013 à la Sorbonne Nouvelle, dirigée par Line Cottegnies, qui avait reçu le premier prix de thèse du GIS-Institut du Genre du CNRS en 2014. Elle a également publié divers articles sur Lady Mary Wroth, Sir Philip Sidney et Shakespeare. Ses recherches portent sur la mélancolie, la pastorale, la matérialité et les premiers écrits féminins dans l’Angleterre de la première modernité. Elle coordonne deux projets de recherche collaboratifs, l’un consacré à une traduction et édition en français de *The Tragedy of Mariam* d’Elizabeth Cary (1613), l’autre à une étude interdisciplinaire de la matérialité des écritures féminines dans l’Europe moderne, intitulé *Corpus Feminae*.

**Sophie LEMERCIER-GODDARD** (ENS de Lyon)

**Sophie Lemercier-Goddard** is Associate Professor of English at Ecole Normale Supérieure de Lyon and a member of IHRIM research center (UMR 5317). Her research focuses on issues of space, identity, translation in early modern drama but also in voyages of exploration in the period. She has published several articles on Shakespeare, co-edited with Sophie Chiari *“Work, work your thoughts”:* Henry V *revisited* (2021), and *John Webster’s ‘Dismal Tragedy’: The Duchess of Malfi Reconsidered* (2019), and has written on English travel writing, especially on the search for the Northwest passage. Her current project is a book on the representation of the North in the early modern imagination.

**Sophie Lemercier-Goddard** est Maître de Conférences à l’ENS de Lyon en littérature de la Renaissance et membre de l’IHRIM (UMR 5317). Ses recherches en cours portent sur les questions d’espace, d’identité, de traduction dans le théâtre de la Renaissance mais aussi dans les récits d’exploration et de colonisation britanniques de la période. Elle est l'auteur de plusieurs articles sur les voyages et récits des explorateurs anglais, concernant notamment la recherche du passage du Nord-Ouest. Elle a co-édité avec S. Chiari *“Work, work your thoughts”:* Henry V *revisited*, en 2021, et *John Webster’s ‘Dismal Tragedy’: The Duchess of Malfi Reconsidered* en 2019 aux Presses Universitaires Blaise Pascal ; et avec Chloe Houston et Ladan Niayesh, un ouvrage sur les échanges transnationaux et multilingues,  *‘A World of Words’: Writing Distant Travels and Linguistic Otherness in Early Modern England (c. 1550-1660)*, à paraître au printemps 2023. Elle travaille actuellement sur un projet de monographie consacrée aux représentations du Nord dans l’imaginaire anglais de la Renaissance.

**Présidences de séances**

**BRAILOWSKY** Yan (Université Paris Nanterre – CREA EA 370)

**Yan Brailowsky** is Professor in early modern British literature and history at the University of Paris Nanterre (France). His research interests include prophecy in early modern drama, the history of the Reformation, and the relationship between gender and politics in Renaissance Europe, particularly gendered violence. He is the author of book-length studies on *The Winter’s Tale* (PUF, 2010) and *King Lear* (SEDES, 2008), and has co-edited most recently *Shakespeare and the supernatural* (Manchester UP, 2020) and *Hamlet in the Twenty-First Century* (Belin, 2022). He is co-editor of a new bilingual collection of Shakespeare’s works published by Les Belles Lettres.

**Yan Brailowsky** est Professeur en littérature et histoire britannique de la première modernité à l’université Paris Nanterre. Ses recherches s’articulent autour des questions de prophétie dans le théâtre de l’époque de Shakespeare, l’histoire de la Réforme, et les liens entre genre et politique en Europe à la Renaissance, plus particulièrement le lien entre violence et genre. Il est l’auteur d’ouvrages sur *Le Conte d’hiver* (PUF, 2010) et *Le Roi Lear* (SEDES, 2008), et a récemment co-dirigé *Shakespeare and the supernatural* (Manchester UP, 2020) et *Hamlet in the Twenty-First Century* (Belin, 2022). Il co-dirige une nouvelle collection bilingue des œuvres de Shakespeare aux éditions des Belles Lettres.

**Guillaume COATALEN (**Cergy Paris Université)

**Guillaume Coatalen** is senior Lecturer in early modern English literature at CY Cergy Paris University. He has published on a variety of topics including early modern manuscripts, translation, rhetoric, Elizabeth I’s French correspondence and Petrarchan sonnets. He is the author of *Two Elizabethan Treatises on Rhetoric: Richard Rainold’s Foundacion of Rhetoricke (1563) and William Medley’s Brief Notes in Manuscript (1575)* (Brill, 2018) and the co-author of *Elizabeth I's foreign correspondence: letters, rhetoric, and politics*(Palgrave Macmillan, 2014) and of *Translating Petrarch’s Poetry: L’Aura del Petrarca from the Quattrocento to the 21st Century* (Legenda, 2020).

**Guillaume Coatalen** est maître de conférences en littérature anglaise de la première modernité à CY Cergy Paris Université. Il a publié sur des sujets variés, dont les manuscrits, la traduction, la rhétorique, la correspondance française de la reine Elisabeth Ière, et les sonnets pétrarquistes. Il est l’auteur de *Two Elizabethan Treatises on Rhetoric: Richard Rainold’s Foundacion of Rhetoricke (1563) and William Medley’s Brief Notes in Manuscript (1575)* (Brill, 2018) et co-auteur de *Elizabeth I's foreign correspondence: letters, rhetoric, and politics*(Palgrave Macmillan, 2014) et de *Translating Petrarch’s Poetry: L’Aura del Petrarca from the Quattrocento to the 21st Century* (Legenda, 2020).

**PARTICIPANTS**

**SANSONETTI Laetitia** (Paris Nanterre – IUF)

**Performing pedagogy in print: parallel layouts in multilingual translations of literary texts**

In this paper, which is part of my ongoing research on translation and polyglossia in early modern England, I would like to discuss early modern English translations of continental texts that feature the original text and at least one other translation in the context of the pedagogy of translation applied to the teaching of languages. This method was expounded by Roger Ascham for classical languages (*The Scholemaster*, 1570) and Jason Lawrence has convincingly argued that the same method was applied for learning foreign vernaculars (*Italian Language Learning and Literary Imitation in Early Modern England*, 2005). While Ascham’s method of translating a Latin text into English and then, after a while, translating the English version back into Latin keeps the two languages separate (two distinct notebooks are to be used by the pupil), I would like to show that editions featuring vernacular originals as well as their English translations, and sometimes several other translations, in parallel columns could serve the same pedagogical purpose – after the pattern of *colloquia* or multilingual language manuals. Building on work by Anne Coldiron (*Printers Without Borders*, 2015), Guyda Armstrong (‘Coding Continental’, *Renaissance Studies*, 2015), and Joyce Boro (‘Multilingualism, Romance, and Language Pedagogy’, in Schurink, ed., *Tudor Translation*, 2012), I will focus on the following texts:

* A bilingual edition of Guillaume Du Bartas’ *Sepmaine* (French, English, 1625, 1637)
* A trilingual edition of Baldassare Castiglione’s *Cortegiano* (Italian, French, English, 1588)
* A quadrilingual edition of Juan de Flores’ *Historia de Aurelio y Isabela* [/ *Grisel y Mirabella*] (French, Italian, Spanish, English, 1556, 1608)

Dans cette communication, qui s’inscrit dans le cadre de ma recherche en cours sur la traduction et la polyglossie dans l’Angleterre de la première modernité, je m’intéresse à des traductions anglaises de textes continentaux qui reproduisent le texte original et au moins une traduction dans le contexte de la pédagogie de la traduction appliquée à l’apprentissage des langues aux 16e et 17e siècles. Cette méthode, préconisée par Roger Ascham pour les langues classiques (*The Scholemaster*, 1570), pouvait être appliquée à l’apprentissage des langues vulgaires, ainsi que l’a démontré Jason Lawrence (*Italian Language Learning and Literary Imitation in Early Modern England*, 2005). Tandis que la méthode d’Ascham, qui implique de traduire du latin vers l’anglais puis, après un temps de repos, de retraduire la version anglaise au plus proche du latin original, sépare les deux langues concernées (l’écolier utilisant deux cahiers), je souhaiterais montrer que les éditions qui contiennent des originaux en langue vulgaire et la traduction anglaise, ainsi que parfois d’autres traductions, dans des colonnes parallèles pouvaient avoir la même fonction pédagogique (selon le modèle des *colloquia* ou des manuels de langue multilingues). Je m’appuierai notamment sur le travail d’Anne Coldiron (*Printers Without Borders*, 2015), de Guyda Armstrong (‘Coding Continental’, *Renaissance Studies*, 2015) et de Joyce Boro (‘Multilingualism, Romance, and Language Pedagogy’, in Schurink, ed., *Tudor Translation*, 2012) pour analyser les textes suivants :

* Une édition bilingue de Guillaume Du Bartas, *La Sepmaine* (français et anglais, 1625, 1637)
* Une édition trilingue de Baldassare Castiglione, *Il Cortegiano* (italien, français, anglais, 1588)
* Une édition quadrilingue de Juan de Flores, *Historia de Aurelio y Isabela* [/ *Grisel y Mirabella*] (français, italien, espagnol, anglais, 1556, 1608)

**Laetitia Sansonetti** is Senior Lecturer in English (Translation Studies) at Université Paris Nanterre and a junior fellow of Institut Universitaire de France. Her research bears on the reception of classical and continental texts in England, language learning, poetry and rhetoric and questions of authorship and authority. Her current research project on translation and polyglossia in early modern England (<https://tape1617.hypotheses.org/>) is funded by a five-year grant from Institut Universitaire de France. Recent publications include: *The Early Modern English Sonnet* (ed. with Rémi Vuillemin and Enrica Zanin, Manchester University Press, 2020); “‘An pettie tanes, Ie parle milleur’: Speaking Foreign Languages in Shakespeare’s *Henry V* (1600; 1623)”, *Études Anglaises* 73.4, 2020, 472-492;*Language Commonality and Literary Communities in Early Modern England* (ed. with Rémi Vuillemin, Brepols, 2022); “Immortal passados: early modern England’s Italianate fencing jargon on page and stage”, in Karen Bennett and Angelo Cattaneo (eds), *Language Dynamics in the Early Modern Period* (Routledge, 2022); “Le lexique de l’escrime en Angleterre à la fin du XVIe siècle : traduire ou ne pas traduire les mots italiens”, in Jean-Louis Fournel and Ivano Paccagnella (eds), *Traduire à la Renaissance* (Droz, 2022); “Traduction et (re)naissance de la poésie anglaise à l’époque élisabéthaine”, in *Cahiers Shakespeare en devenir* N°16, *Views on and from the Renaissance*, ed. by Pascale Drouet and Nathalie Rivère de Carles (2022).

**Laetitia Sansonetti** est MCF en anglais (traduction) à l’Université Paris Nanterre et membre junior de l’Institut Universitaire de France. Sa recherche porte sur la réception des textes classiques et continentaux en Angleterre, l’apprentissage des langues, la poésie et la rhétorique et les questions d’autorité et d’auctorialité. Son projet de recherche en cours, Traduction et polyglossie dans l’Angleterre de la première modernité, a reçu un financement de l’Institut Universitaire de France (2018-2023).

Parmi ses publications récentes figurent : *The Early Modern English Sonnet* (codirigé avec Rémi Vuillemin et Enrica Zanin, Manchester University Press, 2020) ; « “An pettie tanes, Ie parle milleur”: Speaking Foreign Languages in Shakespeare’s *Henry V* (1600; 1623) », *Études Anglaises* 73.4, 2020, 472-492 ; *Language Commonality and Literary Communities in Early Modern England* (codirigé avec Rémi Vuillemin, Brepols, 2022) ; « Immortal passados: early modern England’s Italianate fencing jargon on page and stage », in Karen Bennett and Angelo Cattaneo (dir.), *Language Dynamics in the Early Modern Period* (Routledge, 2022) ; « Le lexique de l’escrime en Angleterre à la fin du XVIe siècle : traduire ou ne pas traduire les mots italiens », in Jean-Louis Fournel et Ivano Paccagnella (dir.), *Traduire à la Renaissance* (Droz, 2022) ; « Traduction et (re)naissance de la poésie anglaise à l’époque élisabéthaine », in *Cahiers Shakespeare en devenir* N°16, *Views on and from the Renaissance*, dir. Pascale Drouet et Nathalie Rivère de Carles (2022).

**SOCCARD, Sophie** (MCF, Le Mans Université) sophie.Soccard@univ-lemans.fr

**“Blamed by many for divulging secrets” : Transmission des “Recipe Books” et émancipation des femmes**

In Early Modern England, home economics manuals, or 'Recipe Books', were popular in most parts of society. The exact path of their transmission is still difficult to determine. For a long time, these books were dismissed by critics as a minor genre and suffered from a lack of esteem due to their supposed content, which actually went far beyond simple cooking recipes. In particular, they contained authentic remedies that were developed in accordance with galenic medicine. These recipes were passed down through the generations, often in manuscript form, but some of them were published and became famous. This was the case with the works of Hannah Woolley, the first woman to earn a living from her publications. Woolley quickly became an authority on medical matters, probably because she published remedies based on formulas tried and tested in the secrecy of her own kitchen, but also because she reached a very large female audience, making women self-sufficient in medical care. In addition, Woolley gave advice on how to accompany women in their daily lives, providing a full range of information that amounted to a proven guide to social mobility. In a field then dominated by men, Woolley paved the way for a new variety of writings by women for women, gaining a unique reputation in one of the most significant forms of women's writing of the early modern era.

Dans l’Angleterre Moderne, les manuels d’économie ménagère ou « *Recipe Books* », ont connu un franc succès dans la plupart des rangs de la société. Le cheminement exact de leur transmission est encore difficile à déterminer. Longtemps relégués à un genre mineur par la critique, ces ouvrages souffraient d’un manque d’estime en raison de leur contenu supposé, mais qui allait pourtant bien au-delà des simples recettes de cuisine. Ils proposaient notamment d’authentiques remèdes élaborés en accord avec la médecine galénique. Ces recettes étaient transmises au fil des générations souvent sous forme manuscrite, mais certaines firent l’objet de parutions promises à une incontestable célébrité. Ce fut le cas des ouvrages de Hannah Woolley, première femme à vivre du gain de ses publications. Woolley fit rapidement autorité en matière médicale, sans doute parce qu’elle publiait des remèdes issus de formules éprouvées dans le secret de sa propre cuisine, mais aussi parce qu’elle a su atteindre un public féminin très large, rendu ainsi autonome en matière de soins médicaux. De plus, Woolley transmettait des conseils destinés à accompagner les femmes dans leur quotidien, une somme qui s’apparentait à un guide avéré de mobilité sociale. Dans un genre alors dominé par les hommes, Woolley a ouvert la voie vers une nouvelle variété d’écrits rédigés par des femmes, pour des femmes, s’arrogeant une réputation scientifique inédite et signant la forme la plus significative de l'écriture féminine des débuts de l'ère Moderne.

**Sophie Soccard** is a Senior Lecturer in British Cultural Studies at le Mans University. Her field of interest is the history of British ideas in the seventeenth and eighteenth centuries. She is a member of the research group “3 L.AM” in which she is also responsible for the development of an area focusing on “Learned Cultures and Popular Cultures”. Besides, she is an active member of another research group named “Porosités” that deals with the permeabilities of discourses, of genres and of cultures (12th-18th centuries). She is part of a researchers’ team having set up a physical and virtual exhibition project on Renaissance pedagogy entitled « Images of Humanist Childhood ».

After a PHD Thesis exploring the study of “*Toleration in the Works of John Locke, 1659-1704* », she has specialized in the spreading of John Locke’s ideas, the reception of his philosophical and political enquiries as well as some related ethical and aesthetic features. Author of several articles, book chapters and book reviews, she has recently supervised two editions in peer-reviewed publications resulting from recent symposiums she organized on girls’ education in Enlightenment Europe and women’s knowledge during the very same period of time. She is currently researching the education of women, the networks that facilitated the exchange of their knowledge, and the scientific work of English women during the Stuart period, which often remained in manuscript form because of the strict measures that affected women's aspirations to publish their work.

**Sophie Soccard** est Maître de Conférences en Études Culturelles Britanniques à l’Université du Mans depuis 2008. Membre du Laboratoire 3L.AM et responsable de l’axe n°3 (« Cultures savantes, cultures populaires »), elle est un membre actif d’un groupe de recherches portant sur les « Porosités des discours, genres et cultures, XIIe-XVIIIe siècles ». Son champ de prédilection concerne l’histoire des idées britanniques aux dix-septième et dix-huitième siècles. Après des travaux relatifs au modèle anglo-saxon de la tolérance religieuse, elle a mené plusieurs études en lien avec l’émancipation intellectuelle des minorités et a poursuivi son investigation à travers certaines représentations esthétiques de la période moderne anglaise. Elle est aussi l’une des trois porteuses du projet « Enfances Humanistes », abouti en 2020 sous la forme d’une exposition physique et virtuelle sur l’éducation entre les XVIe et XVIIIe siècles. Ayant récemment dirigé deux publications portant sur l’éducation des filles et sur les savoirs féminins dans l’Europe Moderne, elle conduit actuellement des recherches liées aux activités scientifiques des Anglaises au XVIIe siècle.

**DURIN Pauline (Doctorante, Université Clermont Auvergne)**

**Le théâtre de la rébellion féminine : entre transmission et contagion**

In echo to the Woman’s Question, early modern drama displays several female rebellions, more specifically through characters such as Moll in *The Roaring Girl* by Thomas Middleton and Thomas Dekker (1611), Kate in *The Taming of the Shrew* by William Shakespeare (1623) or Maria in *The Woman’s Prize* by John Fletcher (1647). Such women put patriarchal injunctions into question. In accordance with the prescriptions of conduct books of the time, male characters strive to isolate unruly women, as in fear of contagion. Despite their efforts, rebellion tends to be transmitted, sometimes involuntarily, to other female characters or to women of the early modern period, whether they were an inspiration for the plays or their spectators. By studying modes and expressions of female rebellion and its transmission, this presentation shall explore the dramatic and political stakes of this phenomenon. I shall analyse the transmission of unruly women’s insurrection to other characters in the plays under scrutiny before exploring transmission between stage and real life or between characters and spectators. Such transmission may also lead us to ponder over the inheritance of this proto-feminist rebellion in our current society.

Le théâtre de la première modernité, en écho aux débats de la Querelle des femmes, met en scène plusieurs rébellions féminines, notamment par le biais de personnages comme Moll dans *The Roaring Girl* de Thomas Middleton et Thomas Dekker (1611), Kate dans *The Taming of the Shrew* de William Shakespeare (1623) ou Maria dans *The Woman’s Prize* de John Fletcher (1647). Ces femmes s’insurgent contre les injonctions patriarcales qui leur incombent. Suivant les prescriptions des manuels de conduite de l’époque, les personnages masculins cherchent à isoler les femmes rebelles, comme par crainte de la contagion. Malgré leurs efforts, la rébellion se transmet entre ces femmes, volontairement ou non, mais aussi potentiellement entre les femmes de l’époque, qu’elles soient sources d’inspiration pour les pièces ou spectatrices. À travers une étude des modes et expressions de la rébellion des femmes et de sa transmission, nous étudierons ce phénomène et sa dimension politique. Il s’agira d’abord d’analyser la transmission de l’insurrection des femmes rebelles aux autres personnages des pièces étudiées, avant de montrer que l’on observe aussi une transmission entre la scène et le réel, donc entre personnages et spectatrices. Enfin, nous examinerons l’héritage de cette rébellion proto-féministe dans nos sociétés actuelles.

**Pauline Durin** is a second-year PhD student at Université Clermont Auvergne. Her PhD, supervised by Sophie Chiari, explores the representation of unruly women in early modern drama. She is also part of a translation project on *The Tragedy of Mariam* by Elizabeth Cary within the Epistémè seminar, led by Aurélie Griffin at the Sorbonne Nouvelle.

**Pauline Durin** est en deuxième année de doctorat à l’Université Clermont-Auvergne au sein de l’IHRIM (UMR 5317). Sa thèse, dirigée par Sophie Chiari, porte sur la représentation des femmes rebelles dans le théâtre de la première modernité. Elle fait également partie d’un projet collectif de traduction de *The Tragedy of Mariam* d’Elizabeth Cary au sein du séminaire Epistémè, dirigé par Aurélie Griffin à la Sorbonne Nouvelle.

**McCARTHY Louise (Doctorante, Université Paris Cité)**

**English uses and reframings of indigenous knowledge in early modern maps of trade and empire**

Adventurers of the English East India and Virginia Companies who journeyed in quest of new land or markets could count on their own eyes and first-hand experience to build knowledge about the lands they travelled to, their peoples and resources. Yet, those same travelling mapmakers (Sir Thomas Roe in Mughal India and Captain John Smith in Virginia, for example) did not simply record their own observations in textual and cartographic form: they also heavily relied on indigenous sources.

These local sources ranged from oral accounts and ephemeral sketches to scribal archives which the English were sometimes allowed to consult. English geographical accounts of distant land also drew on domestic production in England as well as on translated continental material. As a heavily mediated image, then, English maps of India and of Virginia offered English audiences a complex visual synthesis of diverse origins.

The maps themselves and their textual para-map inform us that their authors occasionally admitted their need to draw from indigenous knowledge. But what place did indigenous people and sources occupy in English cartographic discourse? What motivated the English to draw on local sources and how did they present or justify these borrowings to their readership? Did the English maps merely translate foreign sources to make them accessible and familiar? This paper will examine in what ways the English, despite a position of epistemological dependence, initiated a visual “epistemicide” which prefigured, in some cases, the effective uprooting of indigenous peoples.

**Emprunts et adaptations de savoirs autochtones dans la cartographie commerciale et impériale de l’Angleterre à l’ère moderne**

Les employés des Compagnies des Indes Orientales et de la Virginie qui, à l’orée du XVIIe siècle, partaient en quête de nouveaux espaces et marchés pouvaient compter sur leurs propres expériences et perceptions pour se constituer un savoir sur les terres qu’ils parcouraient, ainsi que sur leurs populations et ressources. Cependant, ces mêmes voyageurs-cartographes (Sir Thomas Roe en Inde moghole et Capitaine John Smith en Virginie, par exemple) ne se contentaient pas de mettre en texte ou en carte leurs seules observations. Ils mobilisaient également des sources indigènes.

Ces sources locales comprenaient des esquisses éphémères mais aussi des archives textuelles que les Anglais avaient parfois la possibilité de consulter. Leurs productions géographiques modélisant des terres lointaines reposaient aussi sur d’autres ressources anglaises ainsi que sur des documents d’autres pays d’Europe traduits en anglais. Formant une image issue de diverses transmissions, les cartes anglaises représentant l’Inde ou la Virginie offraient ainsi au public anglais une synthèse visuelle complexe aux origines variées.

Les cartes en elles-mêmes et leur paratexte cartographique montrent que leurs auteurs reconnaissaient occasionnellement leur besoin de puiser dans un savoir local. Toutefois, quelle place le discours cartographique anglais faisait-il aux populations et sources autochtones ? Qu’est-ce qui motivait les Anglais à se servir de sources locales, et comment présentaient-ils et justifiaient-ils ces emprunts auprès de leur lectorat ? Les cartes anglaises étaient-elles de simples traductions de sources étrangères destinées à les rendre accessibles et familières ? Cette communication aura pour but d’interroger la manière dont les Anglais, malgré leur dépendance épistémologique, engagèrent un « espistémicide » visuel qui devait annoncer, dans certains cas, le déracinement effectif des populations autochtones.

**Louise McCarthy** is a 2nd-year PhD candidate at Université Paris Cité where she teaches, and carries out her research under the supervision of Professor Ladan Niayesh. Her doctoral dissertation is on the promotional maps and literature produced by or for two major trading companies of the early modern period, the East India Company and the Virginia Company of London. She has co-written an article on “Cartography as Propagandist Design: From Company Map to Virginian Masques (1613-14)” published in *XVII-XVIII* 78 (2021), and is currently working on a chapter for the volume *Decolonising Travel Studies* (Routledge, History of Travel series) edited by Natalya Din-Kariuki and Guido Van Meersbergen.

**Louise McCarthy** est en 2e année de doctorat à l’Université Paris Cité où elle enseigne et poursuit ses recherches sous la direction de Madame le Professeur Ladan Niayesh. Sa thèse porte sur la littérature et la cartographie dites « de propagande » produites par ou pour deux compagnies commerciales majeures de la période moderne, la Compagnie des Indes Orientales et la Compagnie de la Virginie. Elle a co-écrit l’article « Cartography as Propagandist Design : From Company Map to Virginian Masques (1613-14) » publié dans la revue *XVII-XVIII* 78 (2021), et travaille actuellement à un chapitre pour le volume *Decolonising Travel Studies* (Routledge, *History of Travel* series) sous la direction de Natalya Din-Kariuki et Guido Van Meersbergen.

**DUMOT Méline (Doctorante Université Clermont-Auvergne)**

**Transmettre *Roméo et Juliette* au public contemporain**

How do we pass on one of the most performed Shakespearean plays to contemporary audiences? *Romeo and Juliet* is a mythical play, widely represented in theatres’ programs and well-known by a large audience thanks to many adaptations (namely *Romeo + Juliet*). Is it still possible to surprise the spectator with this canonical text, or should it be reinvented and relayed to spectators through other forms in order not to bore them? This presentation will reflect on this question through the analysis of three performances. The first one was played in Germany in Leipzig in November 2022 (*Romeo und Julia*, Schauspiel Leipzig): it questions the romantic love ideal conveyed by the play and offers an alternative version to the text, which mocks the Shakespearean tragedy while recognizing its timelessness. The second one, was performed online by the digital Oxford-based company The Creation Theater and is a rewriting entitled *Friar Lawrence’s Confessional*. It was played live on Zoom (first in April and then in October 2022). Lastly, the third performance was performed in France in the summer of 2022 at the festival Théâtre sur un plateau (Montrevel-en-Bresse). It is a more traditional performance inspired by the idea of a timeless myth, which the director Laurent Cappe tries to convene to as many playgoers as possible. These three adaptations offer three different forms of transmission (online, outside or within a theatre). We shall analyze how they take their audiences into account to pass on the story of *Romeo and Juliet* and Shakespeare’s words.

Comment transmettre l’une des pièces les plus jouées du canon shakespearien au public contemporain ? *Roméo et Juliette* est une œuvre mythique, omniprésente dans la programmation théâtrale, et connue du grand public grâce à de nombreuses adaptations (*Romeo + Juliet* notamment). Est-il possible de surprendre le spectateur avec ce texte canonique, ou faut-il le réinventer et le transmettre sous une forme différente pour ne pas lasser le spectateur ? Cette présentation réfléchira à cette question en analysant trois mises en scène. L’une, jouée en Allemagne au théâtre de Leipzig en novembre 2022 (*Romeo und Julia*, Schauspiel Leipzig), questionne les valeurs romantiques transmises par la pièce et propose une version alternative du texte, qui tourne en dérision la tragédie shakespearienne tout en reconnaissant son intemporalité. Une autre, réalisée en ligne par la compagnie de théâtre numérique anglaise The Creation Theatre, intitulée *Friar Lawrence’s Confessional*,est une réécriture de la pièce, adaptée pour être jouée en direct sur Zoom (d’abord en avril puis en octobre 2022). Enfin, la dernière adaptation étudiée a eu lieu en France à l’été 2022 au festival Théâtre sur un plateau (Montrevel-en-Bresse). Il s’agit cette fois d’une mise en scène plus classique, inspirée par l’idée de mythe intemporel que le metteur en scène Laurent Cappe cherche à transmettre au plus grand nombre. Ces trois pièces présentent donc trois modes de transmission différents (en ligne, au théâtre, en extérieur) : nous nous attacherons à analyser la manière dont elles prennent en compte leur public pour transmettre, chacune à sa façon, l’histoire de *Roméo et Juliette* et les mots de Shakespeare.

**Méline Dumot** is a PhD student at the University Clermont-Auvergne, working on the place of contemporary audiences in Shakespeare’s plays, under the supervision of Professor Sophie Chiari. She published two peer-reviewed articles: “Giving Voice in Mike Lew’s *Teenage Dick*: Disability in a Modern Rewriting of *Richard III” (La Clé des langues)* and “A Contemporary Clown: *Richard III* on the Twenty-first Century Theatrical Stage” (*Pacific Coast Philology Journal).* She also participated in conferences, both abroad (PAMLA 2019, SAA 2020 et 2022) and in France (Université Paris-Sorbonne, « Shakespeare, the Contemporary and the Post-modern Stage » 2022).

**Méline Dumot** est doctorante à l’Université Clermont-Auvergne et travaille sur la place du spectateur contemporain dans le théâtre de Shakespeare sous la direction de Madame Sophie Chiari. Elle a publié deux articles : « Giving Voice in Mike Lew’s *Teenage Dick*: Disability in a Modern Rewriting of *Richard III* » (*La Clé des langues)* et « A Contemporary Clown: *Richard III* on the Twenty-first Century Theatrical Stage » (*Pacific Coast Philology Journal*). Elle a également participé à des colloques à l’étranger (PAMLA 2019, SAA 2020 et 2022) et en France (Université Paris-Sorbonne, « Shakespeare, the Contemporary and the Post-modern Stage » 2022).

**LESCOUTRE Clémence (Université Paris Sorbonne Nouvelle – Paris 3)**

**Shakespeare's 'little academe’ (I.1.13, *LLL*): Teaching Latin and English in *The Comedy of Errors*, *Love's Labour's Lost* and *The Taming of Shrew***

This paper proposes to focus on the co-existence of Latin and English in three of Shakespeare’s early plays through the figure of the student - in *the Taming of the Shrew*, Lucentio was educated in Pisa and Florence and has come to Padua in order to further his studies at its university while *Love’s Labour’s Lost* deals with King Ferdinand of Navarre and his three court companions Berowne, Longaville and Dumaine who decree to live an ascetic life and do nothing but study for three whole years – and the figure of the teacher or schoolmaster – Doctor Pinch in *The Comedy of Errors*, Holofernes in *Love’s Labour’s Lost* as well as disguised teachers such as Lucentio/Cambio, a Latin tutor and Hortensio/Litio, a music one in *the Taming of the Shrew.* In Shakespeare’s early plays the word ‘teach’ appears sixty-one times reminding us that being educated was at the core of the Renaissance ethos and the pedagogy of the sort of school Shakespeare attended. His early *Comedy of Errors* fuses Latin and English sources of inspiration as he borrows both from Plautus’s *Maenechmi* and *Amphytrio* and John Lyly’s *Mother Bombie.* In *Love’s Labour’s Lost*, the schoolmaster Holofernes embodies Latin rhetoric while the student Berowne is something of a Euphues. By bringing them on stage, Shakespeare materializes what P. Winson has referred to as a linguistic and cultural “clash” between Latin and English when “the Humanists and other classicists promoted Latinate words to the exclusion of their Old English counterparts.” Their agenda was very strong. Indeed, the first monolingual dictionary *‘A Table Alphabeticall’* by Cawdrey was not published until 1604, and only as an addendum to Edmund Coote’s *The English Schoole-Maiester* of 1596, aimed at teachers rather than students. Since all preceding dictionaries, such as Thomas Thomas’ *Dictionarium Linguae Latinae et Anglicanae* (c. 1588), were bilingual dictionaries half of the words and definitions in Robert Cawdrey’s dictionary were in fact Anglicized versions of Latin taken from Thomas (Crystal, 266). This paper will then question the conflict between Latin and English as staged by Shakespeare in his early comedies. Through a series of close readings, it will show how Shakespeare borrowed from classic texts and Latin words and phrases to gradually shape and coin his own English tongue.

Cette communication a pour objet d’étude la coexistence du latin et de l’anglais dans trois des premières pièces de Shakespeare à travers la figure de l’étudiant – (on songe à la *Mégère Apprivoisée* où Lucentio, qui a étudié à Pise et à Florence, vient parfaire son apprentissage à l’université de Padoue et à *Peines d’Amour Perdues* où le roi Ferdinand de Navarre et ses trois compagnons Biron, Longueville et Du Maine, font le serment de consacrer trois années de leur vie à un ascétisme absolu en ne faisant rien d’autre qu’étudier) – et la figure du professeur ou du maître d’école (–Doctor Pinch dans la *Comédie des Erreurs*, Holofernes dans *Peines d’Amour Perdues*, ainsi que les personnages qui se travestissent en professeur, Lucentio/Cambio, dans le rôle du professeur de latin et Hortensio/Litio, maître de musique dans *la Mégère Apprivoisée*). En effet, dans les premières pièces de Shakespeare, le terme ‘teach’/’apprendre’ apparait soixante et une fois, rappelant qu’être éduqué était au cœur de l’éthos de la Renaissance et la pédagogie du type d’école que Shakespeare lui-même avait fréquenté. *La Comédie des Erreurs* combine les sources d’inspiration latines et anglaise, puisque le dramaturge emprunte, à la fois, aux *Ménechmes* et à l’*Amphytrion* de Plaute, mais aussi à *Mother Bombie* de John Lyly. Dans *Peines d’Amour Perdues*, le maître d’école Holofernes incarne la rhétorique latine alors que l’étudiant Biron tient plutôt d’Euphues. En les mettant sur scène côte-à-côte, Shakespeare matérialise ce que P. Winston décrit comme un ‘clash’ linguistique et culturel entre le latin et l’anglais, à l’époque où « les Humanistes et autres puristes faisaient la promotion des termes latins au détriment de leurs homologues en vieil anglais. » Leur programme était très strict. En effet, le premier dictionnaire monolingue *A Table Alphabeticall* par Cawdrey ne fut publié qu’en 1604, comme addenda au manuel *The English Schoole-Maiester* écrit par Edmund Coote et publié en 1596, destiné aux professeurs plutôt qu’aux étudiants. Comme l’ensemble des dictionnaires, dont celui de Thomas Thomas, *Dictionarium Linguae Latinae et Anglicanae* (1588) par exemple, étaient bilingues, la moitié des mots et définitions de Robert Cawdrey ne sont en réalité que des versions anglicisées du latin pris dans le dictionnaire de Thomas (Crystal, 266). Cet essai interrogera par conséquent la mise en scène shakespearienne du conflit entre le latin et l’anglais dans ses premières comédies. A travers une série de microanalyses, cette étude montrera comment Shakespeare, par le biais de l’emprunt aux textes classiques et aux expressions et mots latins, a progressivement façonné et créé sa propre langue anglaise.

**Clémence Lescoutre** is a first-year PhD student at Sorbonne Nouvelle University, working under the supervision of Professor Anne-Marie Miller-Blaise. Her research focuses on words on stage and the birth of a language in Shakespeare’s early comedies. She teaches English at the Lycée Guy Mollet in Arras. She has also been working for several years in collaboration with Professors Liliane Gallet-Blanchard and Marie-Madeleine Martinet on an online curriculum based on the Georgian Cities website for the Faculty of Humanities and the Faculty of Medicine of Sorbonne University.

**Clémence Lescoutre** est étudiante en première année de doctorat à Paris Sorbonne Nouvelle – Paris 3 sous la direction de Madame Anne-Marie Miller-Blaise. Sa recherche porte sur les mots en scène et la naissance d’une langue dans les premières comédies de Shakespeare. En parallèle, elle enseigne au lycée Guy Mollet à Arras. Elle travaille également depuis plusieurs années en collaboration avec Madame Liliane Gallet-Blanchard et Madame Marie-Madeleine Martinet (Sorbonne Université) sur un programme en ligne organisé autour du site « Georgian Cities » pour la Faculté des Lettres et la Faculté de Médecine de Sorbonne Université.

**VANPARYS-ROTONDI Julie (PRCE Université Clermont Auvergne)**

**“Let your mind be occupied well” : récupération, appropriation et transmission dans *Morning and Euening* *Prayers* d’Elizabeth Tyrwhit (1574)**

Simply titled *Morning and Euening Prayers*, the prayer book of Elizabeth Tyrwhit (c.1519-1578) was published in 1574 at the end of a spiritual journey which probably began in the 1540s. Elizabeth Tyrwhit managed to weather the religious storms of the second part of the sixteenth century while maintaining close connections with the intellectual and protestant circles of the court. A lack of source material precludes us from fully understanding the details of her conversion, but her text reveals the posture of a fervent Calvinist whose friendships show her proximity to Puritan circles. *Morning and Euening Prayers* was probably written in the 1550s and was subsequently gifted in 1554 to Princess Elizabeth, who was at that time imprisoned in the Tower of London. It remained unpublished until Christopher Barker undertook the task of bringing it to light in 1574. Then, in 1582, the text was recuperated and modified by Thomas Bentley in his anthology dedicated to women, *The Monuments of Matrones*. In its two forms, Tyrwhit’s work is part of a tradition of borrowing, plagiarism, and rewriting, while it implicitly displays her pastoral aspiration. This study highlights her mechanisms, implemented in this prayer book, regarding transmission and its purposes. Thus, a brief presentation of Elizabeth Tyrwhit, as well as the context of the writing and publication of her work, will serve as a starting point for the analysis of her posture of recuperation and appropriation. Finally, we will focus on Tyrwhit’s aspiration to transmit, and later, Thomas Bentley’s desire to rescue it from oblivion to posterity.

Sobrement intitulé *Morning and Euening Prayers*, l’ouvrage d’Elizabeth Tyrwhit (c.1519-1578) fut publié en 1574 au terme d’un cheminement spirituel vraisemblablement entamé dans les années 1540. Elizabeth Tyrwhit réussit à traverser les tempêtes religieuses de la seconde partie du seizième siècle tout en conservant un lien étroit avec les cercles intellectuels et réformés de la cour. Si les silences des sources masquent les détails de son parcours dévotionnel, son ouvrage dévoile la posture d’une fervente calviniste dont les amitiés montrent une proximité avec les cercles puritains. *Morning and Euening Prayers* aurait été rédigé dans les années 1550 et offert en 1554 à la princesse Élisabeth, alors emprisonnée à la Tour de Londres, mais il fallut attendre 1574 pour qu’il fût publié par Christopher Barker. Puis, en 1582, le texte fut repris et refondu par Thomas Bentley dans son anthologie dédiée aux femmes, *The Monuments of Matrones.* Sous ses deux formes, l’ouvrage de Tyrwhit s’inscrit dans une tradition d’emprunt, de plagiat et de réécriture tout en affichant, en creux, une volonté pastorale. Cette étude propose ainsi de mettre en lumière les mécanismes mis en œuvre dans le traitement de la transmission et de ses finalités dans ce manuel de piété. Ainsi, une brève présentation d’Elizabeth Tyrwhit, du contexte d’écriture et de publication servira de prémices à l’analyse de sa posture de récupération et d’appropriation. Enfin, nous nous interrogerons sur la visée de la transmission, telle qu’elle est abordée par Tyrwhit et, plus tard, par Thomas Bentley, entre oubli et postérité.

**Julie Vanparys-Rotondi** holds a PhD in early modern history of the English-speaking world (2017) from Université Clermont Auvergne where she teaches at the Department of English Studies. Her doctoral dissertation focused on Queen Katherine Parr and the influence of the female members of her household in the establishment of the Reformation in England. She is a permanent member of the Institut d’Histoire des Représentations et des Idées dans les Modernités (IHRIM) research center (UMR 5317). Her research interests center around religious issues in England during the early modern period and she is particularly interested in the study of devotional manuals written by Tudor women. Her monograph, *La Réforme anglaise au féminin : Katherine Parr, Elizabeth Tyrwhit et Anne Askew. Témoignages et écritures (1545-1574),* will be published in 2023 by Presses Universitaires de Strasbourg. She is currently working on a French translation of Elizabeth Tyrwhit’s devotional manual *Morning and Evening Prayers* (1574).

**Julie Vanparys-Rotondi** enseigne au Département d’Études anglophones (PRCE) de l'Université Clermont Auvergne. L’ouvrage tiré de sa thèse, *La Réforme anglaise au féminin : Katherine Parr, Elizabeth Tyrwhit et Anne Askew. Témoignages et écritures (1545-1574)*, porte sur l’influence de la reine Katherine Parr et son entourage féminin dans l’établissement de la Réforme en Angleterre (à paraître aux Presses Universitaires de Strasbourg en 2023). Elle est membre permanent du centre de recherche de l'Institut d'Histoire des Représentations et des Idées dans les Modernités (IHRIM–UMR 5317). Ses travaux portent sur les questions religieuses en Angleterre au début de la période moderne et elle s’intéresse particulièrement à l'étude des manuels de dévotion écrits par les femmes Tudor. Elle travaille actuellement sur la traduction française du manuel de dévotion *Morning and Evening Prayers* (1574).

**William MCKENZIE (MCF Université Catholique de l’Ouest, campus Angers)**

**Waves and wavelengths in *The Winter’s Tale* and *Hamlet***

Like Rennes’ Musée des Transmissions, William Shakespeare’s plays and poems celebrate the communicative power of waves. In a famous speech from *The Winter’s Tale*, for example, Prince Florizel praises his love, Perdita: ‘When you do dance, I wish you / A wave o’ th’sea, that you might ever do / Nothing but that, move still, still so / And own no other function.’ (4.4.165-8). This enraptured speech suggests that Florizel would like to relive his *innamoramento,* or moment of love at first sight, over and over. But this wave-like motion also recalls how, according to early modern science, such raptures befall in the first place. As classic studies by Marcus Nordlund (1999) and Eric Langley (2006, 2011) remind us, according to Plato’s *Phaedrus,* Al-Hazen’s post-Galenic theories of vision, and the then dangerously-transmitted *De rerum natura* of Lucretius, sensations of love and beauty are intra-missive, hitting the mind as waves of light, or flows of atoms, transmitted via the eyes. Following Christopher Crosbie’s valuably historicised account of *Hamlet’s* Lucretian influence (2019), this presentation revisits and critiques William Hazlitt’s (1817) and, more recently, John Lee’s (2000) claims that Florizel’s discourse on waves explains the ‘modern’ qualities of Prince Hamlet’s ‘undulating’ subjectivity, interiority, and personhood, even that it pierces the ‘heart of [his] mystery’ (*Hamlet* 3.2.331). The Hamlet that emerges from this enquiry, poised between Neo-Platonic idealism and Lucretian materialism, hyper-sensitive to wavelengths of all kinds, may wave us yet to new Hamlets to come.

Les ondes sont porteuses d’informations. Le Musée des Transmissions à Rennes nous le montre amplement. Mais Shakespeare nous l’illustre aussi. J’explore ici les manières dans lesquelles Shakespeare profite d’un jeu de mots chanceux en anglais – « wave » se traduit non seulement par « onde », mais aussi par « vague » – pour méditer sur la transmission des informations et des sentiments. Dans *Le Conte d’Hiver* le Prince Florizel loue son amour, Perdita : ‘When you do dance, I wish you / A wave o’ th’sea, that you might ever do / Nothing but that, move still, still so / And own no other function.’ (4.4.165-8).\* Ce discours amoureux suggère que Florizel aimerait vivre et revivre son *innamoramento* éternellement. Mais les mouvements d’une telle « wave » rappellent également la manière dont laquelle surviennent de tels moments d’amour et de beauté selon certaines théories du moyen âge ou de la Renaissance. Dans leurs études de référence, Marcus Nordlund (1999) et Eric Langley (2006, 2011) soulignent que, selon le *Phèdre* de Platon, les textes de Galien, les théories de la vue de Al-Hazen, et *De rerum natura* de Lucrèce, les perceptions visuelles passent par (et dans) les yeux, le plus souvent en forme d’ondes, de « waves », soit d’atomes, soit de lumière. Pour donner suite à l’étude récente de Christopher Crosbie sur l’influence de la philosophie de Lucrèce sur *Hamlet* (2019), je revois et critique les constatations de William Hazlitt (1817) et de John Lee (2000), qui réclament que le discours de Florizel sur ‘a wave o’th’sea’ explique des mystères au cœur du prince danois, et de la pièce qui porte son nom.

\*[Traduction de F-V Hugo : ‘Quand vous dansez, je vous voudrais vague de la mer, afin que vous ne pussiez jamais faire que cela, et que vous fussiez toujours en mouvement, en mouvement toujours, sans connaître d’autre fonction.’]

**William McKenzie** is Lecturer and Head of First Year of the BA in Applied Foreign Languages at the Université Catholique de l’Ouest (UCO), Angers campus. His research interests include the history of narcissism, the relationship between narcissism and modernity, and the concept of “early modernity”. He is currently member of the UCO-funded Research Group MOBIL and co-ordinator of the second Axis of Research, “Ethics and Mobilisations”. His publications include ‘Narcissism, Epochal Change, and “Public Necessity” in *Richard II* and “Of Custom, and Not Easily Changing an Accepted Law” in *Shakespeare and Montaigne,* eds Lars Engle, Patrick Gray, and William Hamlin, (Edinburgh: Edinburgh University Press 2022), ‘La Philautie : Narcisse aux seuils de la modernité’ in *La « Philautie » humaniste, héritages et postérité,* eds Anne-Pascale Pouey-Mounou et Charles-Olivier Stiker-Métral (Paris: Classiques Garnier, 2019), and *The Student’s Guide to Shakespeare* (Edinburgh: Edinburgh University Press, 2017).

**William McKenzie** est maître de conférences, et responsable L1, en Langues Étrangères Appliquées à l’Université Catholique de l’Ouest (UCO), campus Angers. Sa recherche porte sur l’histoire du narcissisme, le rapport entre le narcissisme et la modernité, et le concept d’« early modernity » [« le(s) seuil(s) de la modernité »]. Il est actuellement membre d’un groupe de recherche subventionné par l’UCO qui s’appelle ‘MOBIL Mobilités et Mobilisations’, et en est le responsable du deuxième axe, ‘Éthique et mobilisations’. Il a contribué en 2022 à l’ouvrage collectif *Shakespeare and Montaigne,* dirigé par Lars Engle, Patrick Gray, and William Hamlin, pour la presse universitaire d’Edinbourg, et en 2019 à *La « Philautie » humaniste, héritages et postérité,* dirigé par Anne-Pascale Pouey-Mounou et Charles-Olivier Stiker-Métral (Classiques Garnier). Il est également l’auteur de *Shakespeare, Guide pour étudiants*, publié en 2017 par les presses universitaires d’Édinbourg.

**Elisabeth SZANTO (Doctorante PRISMES, équipe PEARL/Epistémè, Université Sorbonne Nouvelle)**

**“Receiv[ing] life” “at his hands”: Disrupted bloodlines and the transmission of ideas of peace in Shakespeare’s first tetralogy**

When he chose to write history plays, Shakespeare, like other playwrights of his generation, was building on the rise and development of modern forms of historiography. His goal was of course to entertain his audiences but also to participate in the “transmission” and circulation of historical knowledge to a broader public than the one that had access to works such as Holinshed’s. Yet, Shakespeare’s sense that the history of Britain rested upon disrupted lineage and bloodlines was acute. Far from seeking to overcome these rifts by giving us a unified view of history, Shakespeare uses them as a tragic pattern or red thread. His first tetralogy (*King Henry VI, Parts 1-3 and Richard III*) is steeped in contention and blood. Recounting the spilling of blood on stage materialized such disruptions and enabled to question them. In his first tetralogy the sense of disruption reaches its paroxystic point inthe pathetic laments of fathers and sons who bewail having blindly slain their own kin: “I, who at his hands received my life,/Have by my hand of life bereft him” (3HVI 2.5.67-8); “themselves the conquerors/Make war upon themselves, brother to brother,/Blood to blood, self against self” (R 2.4.64-6); “The brother blindly shed the brother’s blood;/The father rashly slaughtered his own son;/The son compelled, been butcher to the sire” (R 5.5.24-6). Though Shakespeare’s stage cannot erase this frightful bleeding, it can stir effective emotional responses, mirrored notably by the tragic and non-violent figure of Henry VI, who concludes: “let our hearts and eyes, like civil war,/Be blind with tears and break o’ercharged with grief” (3HVI 2.5.77-8). Here, tears are the best response to blood.

In this paper, I shall argue that Shakespeare uses these heightened moments of breakdown in lineage and transmission to articulate and transmit, through a powerful use of dramatic tools, his own encrypted criticism of violence and war. In other words, while his plays do not necessarily repair the broken lineages of the past, it is through his lines and “at his hands” as playwright and actor, that new life is conveyed and passed on. More generally, by focusing on the embedded accounts of the murders of relatives in the first tetralogy, my paper will address the issue of Shakespeare’s encrypted irenicism or “pacifism” – a notion that has been addressed for his later plays but rarely underlined by critics in his early histories.

En choisissant d’écrire des pièces historiques, Shakespeare, tout comme d’autres dramaturges de sa génération, suivait l’avènement et le développement des formes modernes d’historiographie. Son but était bien sûr de divertir l’audience, mais aussi de participer dans la « transmission » et la circulation des connaissances historiques vers un public plus large que celui qui avait accès à des œuvres telles que celles de Holinshed. Pourtant la perception de Shakespeare que l’histoire d’Angleterre reposait sur des lignées perturbées voire même interrompues est flagrante. Loin de chercher à dépasser ces dissensions en nous donnant une vue unifiée de l’histoire, Shakespeare les utilise comme motif tragique ou fil rouge.

Sa première tétralogie (*King Henry VI, Parts 1-3* et *Richard III*) “baigne” dans le conflit et dans le sang. Représenter les effusions de sang sur scène matérialise ces débordements de violence et permet de les questionner. Dans sa première tétralogie, le déchirement atteint son paroxysme dans les lamentations pathétiques des pères et des fils qui pleurent leur propre tuerie aveugle de leurs proches: “I, who at his hands received my life,/Have by my hand of life bereft him” (3HVI 2.5.67-8); “themselves the conquerors/Make war upon themselves, brother to brother,/Blood to blood, self against self” (R 2.4.64-6); “The brother blindly shed the brother’s blood;/The father rashly slaughtered his own son;/The son compelled, been butcher to the sire” (R 5.5.24-6). Bien que la scène de Shakespeare ne peut éradiquer ces terribles effusions de sang, elle peut inciter à des réponses émotionnelles salutaires, reflétées notamment dans la figure pacifiste et tragique de Henry VI, qui conclut : “let our hearts and eyes, like civil war,/Be blind with tears and break o’ercharged with grief” (3HVI 2.5.77-8). Les larmes sont ici la meilleure réponse aux effusions de sang.

Dans cette communication, je souhaite argumenter que Shakespeare utilise ces moments culminants de disruption dans les lignées et dans la transmission pour articuler et communiquer, à travers une utilisation performante d’outils dramatiques, sa propre critique encryptée de la guerre et de la violence. En d’autres mots, bien que ses pièces ne réparent pas nécessairement les lignées brisées du passé, c’est à travers ses vers et “at his hands”, en tant qu’auteur et acteur, qu’une nouvelle vie est communiquée et transmise d’une génération à l’autre. Plus généralement, en se focalisant sur les récits de meurtres de proches que retrace la première tétralogie, ma communication se penchera sur la question de l’irénisme ou « pacifisme » crypté de Shakespeare – une notion qui a déjà été abordée dans ses pièces tardives, mais rarement soulignée par les études critiques dans ses pièces historiques.

**Elisabeth Szanto** est actuellement inscrite en quatrième année de thèse en Etudes anglophones à l’Université Sorbonne Nouvelle sous la direction d’Anne-Marie Miller-Blaise. Son travail porte sur « Soundscapes, dual acoustics and echoes on the Shakespearean stage ». Elle avait auparavant soutenu ses deux mémoires de master sur les questions de la vengeance et de la tyrannie dans les tragédies shakespeariennes. Elle est membre de plusieurs projets collectifs de traduction et de recherche. Elle participe notamment à la traduction et édition critique de *The Tragedie of Mariam* d’Elizabeth Cary, sous la direction d’Aurélie Lentsch-Griffin au sein du sous-groupe Epistémè PEARL de l’EA PRISMES, et à des projets de transcriptions d’archives manuscrites coordonnés par Guillaume Coatalen. Elle a participé à plusieurs colloques, comme ceux du Shame Network, organisés par les équipes de PRISMES EA 4398 et CREW EA 4399, ainsi qu’à des journées d’études, comme celles organisées par le PEMS. Elle a récemment participé au colloque international « La guérison dans la Grande Bretagne, l’Irlande et l’Amérique de la première modernité (XVIe-XVIIIe siècles) » à Montpellier avec une communication intitulée « Smell[ing] music' and synaesthetic healing in Shakespeare’s Drama », prévue pour publication dans la revue *Etudes Epistémè* en 2024.

**Elisabeth Szanto** is in her 4th year of doctoral research in Anglophone Studies at the Sorbonne Nouvelle University under the direction of Anne-Marie Miller-Blaise. Her thesis addresses the issue of “Soundscapes, dual acoustics and echoes on the Shakespearean stage”. She had formerly examined the themes of revenge and tyranny in Shakespearean tragedies in her two master theses. She is a team member of several collective translation and research projects. She is thus engaged in the translation and critical edition of Elizabeth Cary’s *The Tragedie of Mariam*, under the direction of Aurélie Lentsch-Griffin in the Epistémè PEARL subunit of EA PRISMES, and in projects of transcription of manuscript archives coordinated by Guillaume Coatalen. She has participated in several conferences, like those of the Shame Network, organized by the PRISMES EA 4398 and CREW EA 4399 research teams, and also in seminars, like those organized by the PEMS. She has recently taken part in the international conference “Healing in Early Modern Britain, Ireland and America (16th-18th centuries)” in Montpellier with a communication entitled “Smell[ing] music' and synaesthetic healing in Shakespeare’s Drama”, foreseen for publication in *Etudes Epistémè* in 2024.

**Frédérique FOUASSIER (MCF Université de Tours – Centre d’Etudes Supérieures de la Renaissance)**

**«Not like an old play»: *Love’s Labour’s Lost*, pièce-relais**

In *Love’s Labours’s Lost* (c. 1596), Shakespeare absorbs the preceding traditions of Latin New Comedy, the Masque, the pastoral and Petrarchan poetry, which makes the play a very interesting example of what these literary genres had become in early modern England. When Shakespeare got hold of these genres, they had already been transformed by years, or even centuries of transmission, and Shakespeare distorted them and, more often than not, made fun of them, thus distancing himself from these traditions at the same time and making them appear as the artefacts they were in the process. *Love’s Labour’s Lost* directly stems from the genres preceding it, but it can also be considered as a transition announcing Shakespeare’s later plays, as it contains the seeds of his next romantic comedies, especially *Much Ado About Nothing* (*c*. 1598) and *As You Like It* (1599), in which the very same elements undergo further transformation.

The present paper aims at examining the way Shakespeare used the genres of the pastoral and the masque, but particular attention will be dedicated to the way in which he used Petrarchan poetry at a time when counter-Petrarchism was already well established in England. Before explaining how *Love’s Labour’s Lost* contains the seeds of what Shakespeare developed in his later romantic comedies, I will first briefly show that the character of flawed schoolmaster Holofernes challenges the mere possibility of transmission itself.

Dans *Love’s Labour’s Lost* (*c.* 1596), Shakespeare s’approprie les traditions antérieures de la comédie nouvelle latine, du masque, de la pastorale et de la poésie pétrarquiste, faisant ainsi de la pièce un exemple particulièrement intéressant de ce que sont devenues ces formes littéraires plus ou moins anciennes dans l’Angleterre de la première modernité. Shakespeare s’approprie ces genres littéraires, déjà déformés par des années, voire des siècles de transmission, et les distord, allant jusqu’à les tourner en dérision, les mettant ainsi à distance et les faisant par là même apparaître dans toute leur dimension d’artefacts. *Love’s Labour’s Lost* est l’héritière directe de ces genres qui la précèdent, mais elle en est également le relais pour les œuvres à venir, puisqu’elle contient en germe des éléments caractéristiques des comédies romantiques shakespeariennes qui vont lui succéder, en particulier *Much Ado About Nothing* (c. 1598) et *As You Like It* (1599), dans lesquelles ces mêmes éléments vont être à nouveau transformés.

Dans cette communication, nous nous proposons d’étudier ce que Shakespeare fait de la tradition de la pastorale et du masque dans *Love’s Labour’s Lost*, mais aussi et surtout, la manière dont il traite la poésie pétrarquiste, alors même que la tradition anti-pétrarquiste est déjà bien ancrée au moment de l’écriture de la pièce. Après avoir expliqué en quoi le personnage de Holofernes, précepteur défaillant, vient questionner la possibilité-même de la transmission, nous verrons en quoi la pièce constitue les prémices de ce que fera Shakespeare de ces mêmes traditions dans ses comédies romantiques ultérieures.

**Frédérique Fouassier** is Senior Lecturer in English early modern studies at the university of Tours. She is a member of the Centre d’Etudes Supérieures de la Renaissance. Her research focuses on the strategies of representation of characters and on the ways in which they were and are perceived in Elizabethan and Jacobean drama, especially within the framework of gender studies. She is also interested in other fields of research, such as the history of medicine. Since the publication of her monography on Shakespeare’s *Love’s Labour’s Lost* in 2014, she has mainly been working on language games in dramatic texts, and on dramatic texts as a reflection on language in general and on the types of texts circulating in early modern England.

**Frédérique Fouassier** est maître de conférences à l’université de Tours et membre du Centre d’Etudes Supérieures de la Renaissance. Ses recherches portent notamment les stratégies de représentation des personnages et leur perception dans le théâtre élisabéthain et jacobéen, en particulier sous l’angle des études de genre. Au fil de ses travaux, elle a été amenée à développer d’autres axes de recherche, comme l’histoire de la médecine. Depuis l’écriture de sa monographie sur *Love’s Labour’s Lost* de Shakespeare (2014), elle étudie de plus près les jeux de langage dans les textes dramatiques, textes qui constituent une réflexion sur le langage en général et sur les types de discours (essentiellement littéraires) qui circulent dans l’Angleterre de la première modernité.

**Armelle SABATIER (Université Paris-Panthéon-Assas – VALE Sorbonne Université)**

**“Purple Testament’ (*Richard II* 3.3.93)”: Colouring Acts of Will in Shakespeare**

The image of testaments coloured in blood red instead of black ink is recurrent both in Shakespeare’s poetry and drama, more precisely in *Richard II* and his second narrative poem, *The Rape of Lucrece*. While the confrontation between Richard and Bolingbroke is imminent, the latter predicts the dreadful consequences of war, envisioning the future of the English nation written in “the purple testament of bleeding war” (*R2*, 3.3.93). In *The Rape of Lucrece*, Lucrece considers expressing her last will with her own blood, hence contemplating her own suicide: “My stained blood to Tarquin I’ll bequeath, /Which by him tainted shall for him be spent, /And as his due writ in my testament” (ll.1181-3). By exploring these two particular texts, this study aims at investigating the rhetorical process of colouring testaments within two different literary genres. While relying on the Elizabethan legal context and rules for transmitting one’s last will, this paper will focus more particularly on the aesthetical issues of replacing ink with human blood in Shakespeare. Beyond the rhetorical virtuosity, this study will probe into the different modes of connecting the act of writing a testament with the materiality of the human body both within the limits of the white page and the theatrical space of the wooden O.

L’image du testament écrit en rouge sang, en place et lieu de l’encre noire, est récurrente à la fois dans la poésie et le théâtre de Shakespeare, plus précisément dans *Richard II*, et *The Rape of Lucrece*, le deuxième poème narratif. Lors de la confrontation entre Richard et Bolingbroke, ce dernier prédit les conséquences tragiques d’une guerre civile, imaginant l’avenir de l’Angleterre sous la forme d’un « testament rouge pourpre » (‘the purple testament of bleeding war’ *R2*, 3.3.93). Dans *The Rape of Lucrece*, Lucrece envisage de rédiger son testament avec son propre sang, anticipant ainsi son futur suicide (“My stained blood to Tarquin I’ll bequeath, /Which by him tainted shall for him be spent, /And as his due writ in my testament” (vers 1181-3). Cette étude explorera les processus rhétoriques qui consistent à « colorer » un testament dans ces deux textes relevant de deux genres littéraires. Tout en s’appuyant sur le droit testamentaire élisabéthain, cet essai s’interrogera sur la dimension esthétique de la substitution de l’encre noire par le sang humain dans le texte de Shakespeare. Au-delà du jeu rhétorique, cette étude analysera les différents liens entre l’écriture testamentaire et la matérialité du corps humain à la fois dans l’espace restreint de la page blanche et sur la scène élisabéthaine.

**Armelle Sabatier** is Senior Lecturer at Université Paris-Panthéon-Assas. She is a member of the research group VALE at Sorbonne Université. She is specialized in early modern literature, her main field of research being intermediality and colour studies. She has published many articles and chapters on visual arts and also colours in Shakespeare. She is the author of *Shakespeare and Visual Culture*. *A Dictionary* (London, Bloomsbury Publishing, 2016). She has also co-edited with Camilla Caporicci , *The Art of Picturing in Early Modern English Literature* (New York and London,Routledge, Routledge Studies in Shakespeare, 2019). Her next monograph explores the colour red in Shakespeare’s narrative poems to be issued in late 2023 with the Presses Universitaires de Rennes (*Fleurs de Sang*. *Poétiques du rouge dans les poèmes narratifs de Shakespeare*).

**Armelle Sabatier** est Maître de Conférences HDR à l’Université Paris-Panthéon-Assas. Membre du laboratoire VALE de Sorbonne Université, elle est spécialiste de littérature de la première modernité. Ses recherches s’inscrivent dans les études intermédiales et les études sur la couleur. Elle a publié de nombreux articles et chapitres sur les arts visuels et la couleur dans Shakespeare. Elle est l’auteur de l’ouvrage *Shakespeare and Visual Culture*. *A Dictionary* (London, Bloomsbury Publishing, 2016). Elle a co-dirigé un ouvrage avec Camilla Caporicci , *The Art of Picturing in Early Modern English Literature* (New York and London,Routledge, Routledge Studies in Shakespeare, 2019). Sa prochaine monographie est consacrée à la couleur rouge dans les poèmes narratifs de Shakespeare et paraîtra en 2023 aux Presses Universitaires de Rennes (*Fleurs de Sang*. *Poétiques du rouge dans les poèmes narratifs de Shakespeare*).

**Manon TURBAN (Université Savoie Mont Blanc)**

**Tradition picturale et transmission : le portrait royal élisabéthain**

Even though Elizabeth I appeared alongside small people at court – as is shown by Thomasina, one of her ladies-in-waiting – she is never depicted next to them in her extant official portraits. Because of this absence, the Elizabethan portrait could be regarded as an exception when compared with the representations not only of continental monarchs, but also of the other English monarchs of the period. This exceptional character seems to be confirmed by another apparent singularity of the Elizabethan portraits: the recurrent featuring of fantastic creatures whose monstrosity is much more extreme than that of small people, who were also regarded as monstrous in this period.

In this presentation, I would like to show how the possible lack of transmission of an otherwise widespread visual code and its replacement with other monsters could result from another type of troubled transmission that is rather political. Indeed, Elizabeth I’s reign began with and led to problematic transmissions of power: that of a man to a woman, at a time when monarchy was perceived as naturally masculine; that of a single and consequently heirless monarch. A third aspect could be added to this problematic transmission of the English throne: that of a father to a daughter who had fallen from his favour.

I will especially develop the idea that, considered as unnatural because of her sex, Elizabeth I cannot be shown in a flattering light through the mere presence of small people and needs much more radical cases of monstrosity to serve as foils in her representations.

Si Élisabeth Ire s’entourait à la cour de personnes de petite taille, comme le montre sa suivante Thomasina, elle ne figure jamais peinte à leurs côtés dans les portraits officiels qui nous sont parvenus. En vertu de cette absence, le portrait élisabéthain paraît faire figure d’exception parmi les représentations des monarques continentaux mais aussi anglais de l’époque. Cette exception se confirme au travers de la présence qui paraît elle aussi inédite, d’êtres fantastiques à la monstruosité bien plus radicale que celle prêtée aux personnes de petites tailles à l’époque.

Ici, j’aimerais démontrer comment ce défaut de transmission d’un code visuel répandu et sa substitution par d’autres monstres pourrait être le fruit d’une transmission troublée d’un autre ordre, cette fois politique. Le règne d’Élisabeth Ire met en effet en scène une transmission doublement problématique du pouvoir : celle d’un homme à une femme, à une époque où la monarchie est perçue comme naturellement masculine ; celle d’une souveraine restée célibataire et donc sans héritier direct. À cela pourrait s’ajouter une troisième transmission problématique du trône anglais, cette fois d’ordre plus personnel : celle d’un père à une fille tombée en disgrâce.

Je défendrai notamment l’idée que, contre-nature en vertu de son sexe, la reine Élisabeth Ire ne peut être valorisée par la seule présence de personnes de petite taille et a besoin de cas beaucoup plus extrêmes de monstruosité pour lui servir de faire-valoir.

An alumna of the ENS of Lyon and a laureate of the Agrégation in English, **Manon Turban** currently works as a teaching fellow at Université Savoie Mont Blanc. Her PhD thesis, which was supervised by Ladan Niayesh, was dedicated to the exploration of monsters and emotions in Shakespeare’s plays. This research led her to propose conference papers and articles on diverse topics such as the impact of empiricism on the treatment of monstrosity, gender, dramaturgy, maps as well as contemporary adaptations – in manga in particular – of Shakespeare’s plays.

Ancienne élève de l’École Normale Supérieure de Lyon et titulaire de l’Agrégation externe d’anglais, **Manon Turban** travaille à présent en tant qu’ATER à l’Université Savoie Mont Blanc. Sa thèse, rédigée sous la direction de Ladan Niayesh, est dédiée à l’exploration des liens entre monstruosité et émotions dans le théâtre de Shakespeare. Cette recherche l’a amenée à proposer des communications et des publications sur des sujets divers comme l’impact de l’empirisme sur le traitement de la monstruosité, le genre, la dramaturgie, les cartes ou encore les adaptations contemporaines, notamment mangas, du théâtre de Shakespeare.

**Chantal SCHUTZ (Institut Polytechnique de Paris / Université Sorbonne Nouvelle)**

**« *Fortune my Foe*», ou le timbre comme vecteur de transmission**

The premise of the thriving early modern broadside ballad trade was the musical repertoire hitherto memorised by potential customers. This underlines the importance of the tune to which any new song sold by peddlers and street singers was sung. The tune of ‘Fortune my foe’, often referred to as 'Aim not too high', was used by many ballads to distil news and admonitions, which were passed on and retransmitted through the ballad-sheet and then the song, no doubt also transformed or even mixed. ‘Fortune my foe’, initially the lament of a jilted lover, thus becomes the preferred mode for accounts of capital executions, as in the case of ‘The Araignement of John Flodder and his wife, at Norwidge, with the wife of one Bicks, for burning the Towne of Windham in Norfolke’. But it is also the self-referentiality of the ballad that seems particularly relevant in the context of this workshop, since many of the songs constitute both the vehicle of transmission for narratives about transmission, particularly disease, but also what many of them refer to as a form of religious contagion. The ballad is thus situated at the intersection of several types of transmission, physical, textual, musical, political and social, which make it a more important witness than its humble status as cheap print might suggest.

Le principe de fonctionnement du commerce prospère des feuilles volantes à la première modernité repose sur le répertoire musical mémorisé par les clients potentiels. C’est dire l’importance du timbre, la mélodie sur l’air de laquelle se chante toute nouvelle chanson vendue par les colporteurs et chanteurs de rue. Sur l’air de « Fortune my foe », souvent référencé sous le titre « Aim not too high », nombre de ballades distillent nouvelles et admonestations, qui sont transmises et retransmises par le biais de la feuille puis du chant, sans doute également transformées, voire mélangées. « Fortune my foe », initialement complainte d’un amoureux transi, devient ainsi le mode favori pour les récits d’exécutions capitales, comme dans le cas de *The Araignement of John Flodder and his wife,* *at Norwidge, with the wife of one Bicks, for burning the Towne of Windham* *in Norfolke.* Mais c’est également l’autoréférentialité de la ballade qui paraît particulièrement pertinent dans le contexte de cet atelier, puisque nombre de chansons constituent à la fois le vecteur de transmission pour des récits ayant trait à la transmission, en particulier les maladies mais aussi ce que plusieurs d’entre elles nomment la contagion religieuse. La ballade se situe ainsi à l’intersection de plusieurs types de transmission, physique, textuel, musicale, politique et sociale, qui en font un témoin plus important que ne pourrait laisser croire son humble statut d’imprimé à bon marché.

**Chantal Schütz** is assistant professor of English at École Polytechnique, chair of the Humanities and Social Sciences Department at Institut Polytechnique de Paris, member of the Prismes research team at Université Sorbonne Nouvelle. Her bilingual edition of Thomas Middleton’s *A Mad World, my Masters* was published by Garnier in 2013. Recent work includes articles and book chapters on early modern broadside ballads (representations of natural disasters; pastoral settings); Shakespeare and music ; Middleton and gender fluidity. Publications relevant to the present workshop include: « “Their ditties Englished”: naturalizing French lyrics », *Language commonality and literary communities in early modern England,* Laetitia Sansonetti and Rémi Vuillemin (editors), Brepols, 2021; « Migrant Composers in Early Modern England », *Translation and and Circulation of Migration Literature,* Katrina Brannon and Stephanie Schwerter eds., 2022; « Visages de la bergère dans les voix-de-villes français et les *Broadside Ballads* anglaises », Etudes Episteme, n°41 "Matières pastorales", sous la direction d’Aurélie Griffin ([https://journals.openedition.org/episteme/14823#tocto1n1](https://journals.openedition.org/episteme/14823%22%20%5Cl%20%22tocto1n1)); « ‘STRANGE and DREADFUL News’:événements climatiques et catastrophes naturelles dans les ‘broadside ballads’ anglaises (1570-1685) », *Écrire la catastrophe - L’Angleterre à l’épreuve des éléments (XVIe-XVIIIe siècles)*, Sophie Chiari (dir.), Clermont-Ferrand, Presses universitaires Blaise Pascal, 2019, p. 175-198.

**Chantal Schütz** est professeure assistante d'anglais à l'École polytechnique, responsable du département sciences humaines arts, lettres et langues de l'Institut polytechnique de Paris, membre de l'équipe de recherche Prismes de l'Université Sorbonne Nouvelle. Son édition bilingue de *A Mad World, my Masters* de Thomas Middleton a été publiée par Garnier en 2013. Ses travaux récents comprennent des articles et des chapitres de livres sur les broadside ballads (représentations de catastrophes naturelles ; décors pastoraux) ; Shakespeare et la musique ; Middleton et la fluidité du genre. Les publications pertinentes pour le présent atelier comprennent : « “Their ditties Englished”: naturalizing French lyrics », *Language commonality and literary communities in early modern England,* Laetitia Sansonetti and Rémi Vuillemin (editors), Brepols, 2021 ; « Migrant Composers in Early Modern England », *Translation and and Circulation of Migration Literature,* Katrina Brannon and Stephanie Schwerter eds., 2022 ; « Visages de la bergère dans les voix-de-villes français et les *Broadside Ballads* anglaises », Etudes Episteme, n°41 "Matières pastorales", sous la direction d’Aurélie Griffin (<https://journals.openedition.org/episteme/14823#tocto1n1>) ; « ‘STRANGE and DREADFUL News’:événements climatiques et catastrophes naturelles dans les ‘broadside ballads’ anglaises (1570-1685) », *Écrire la catastrophe - L’Angleterre à l’épreuve des éléments (XVIe-XVIIIe siècles)*, Sophie Chiari (dir.), Clermont-Ferrand, Presses universitaires Blaise Pascal, 2019, p. 175-198 ; 2020-22 : Participation au projet jeunes chercheurs « Corpus Feminæ » (consacré à l'écriture féminine dans l'Angleterre de la première modernité), Sorbonne Nouvelle (PRISMES – ED625 MAGIIE ; FIRL - ED120, et CREPAL - ED122) ; 2014-17 : Membre du projet jeunes chercheurs « Les Objets de la littérature baroque : littérature et culture matérielle », Epistémè et ED514, Université Sorbonne Nouvelle.

**Marine de ROCCA SERRA (université de Poitiers)**

**Historiographie et transmission : le cas d’Henry VII, premier roi Tudor**

How, by whom, in which context and for what purpose was the historiography of Henry VII conveyed between the sixteenth and the seventeenth century? We will deal with four historiographers, who took part to the glorified and balanced depiction of a King who won his crown on the battlefield of Bosworth, to answer to this issue. Firstly, we will focus on two works as well as their authors who served Henry VII as historiographers: Bernard André wrote de *Historia regis Henrici Septimi* (written between 1500 and 1502, released in 1858) and Polydore Virgile was the author of *Anglica Hisoria* (1534). We will see how important it was to the first Tudor King to obtain an international recognition through the writings of two scholars and humanists’ foreigner. Then, we will pursue our analysis through Edward Hall’s work *The Union of the two noble and illustre families of Lancastre and Yorke* (1548) in order to show how he established Henry VII’s accomplishments as well as the events, which occurred during the fifteenth century, as a national pride. Lastly, we will give attention to James I’s historiographer, Francis Bacon, who would rather have a psychological approach in his depiction of the first Tudor King in his book, still acclaimed among scholars of the Tudor era, *The History of the Reign of King Henry the Seventh* (1622).

Comment, par qui, dans quel contexte et à quelles fins l’historiographie d’Henry VII (1457-1509) fut-elle transmise entre le XVIe et le XVIIe siècle ? Pour répondre à cette problématique, nous nous pencherons sur quatre historiographes qui prirent part à l’élaboration d’un portrait tantôt glorifié, tantôt nuancé, de celui qui avait gagné sa couronne sur le champ de bataille de Bosworth (22 août1485). Dans un premier temps, nous nous intéresserons à deux des historiographes d’Henry VII ainsi qu’à leurs ouvrages respectifs : Bernard André qui fut l’auteur de *Historia regis Henrici Septimi* (écrit entre 1500 et 1502, publié en 1858) et Polydore Virgile qui rédigea *Anglica Historia* (1534). Nous verrons, entre autres, combien il fut important pour Henry VII d’obtenir une reconnaissance internationale à travers les écrits de deux érudits et humanistes étrangers. Ensuite, nous verrons comment le parlementaire anglais Édouard Hall érigea les actes d’Henry VII ainsi que les événements qui jalonnèrent l’Angleterre du XVe siècle en un monument de fierté nationale, dans *The Union of the two noble and illustre families of Lancastre and Yorke* (1548). Enfin, nous nous tournerons vers Francis Bacon, historiographe du premier roi Stuart d’Angleterre Jacques Ier, qui eut une approche plus psychologique dans son portrait du premier roi Tudor avec son ouvrage, qui fait encore autorité parmi les spécialistes du début de l’ère Tudor, *The History of the Raigne of King Henry the Seventh* (1622).

**Marine de Rocca Serra** is a Phd student n British Studies at the University of Poitiers. She is currently writing a thesis intitled “Henry VII of England, First Tudor King: Historiography and cultural depictions (1485-1509), under the supervision of Pascale Drouet and linked to the CESCM -UMR 73-02.

**Marine de Rocca Serra** est doctorante à l’université de Poitiers. Elle écrit une thèse intitulée « Henry VII d’Angleterre, premier roi Tudor (1485-1509) : Historiographie et représentations culturelles (1485-1649) », sous la direction du Professeur Pascale Drouet et rattachée au CESCM -UMR 73-02.

**Anne-Marie MILLER-BLAISE (Université Sorbonne Nouvelle)**

**Elder Brothers: Conflicted Transmission in *The History of Jacob and Esau* and Shakespeare’s *As You Like It***

In his seminal article “‘The place of a Brother’ In *As You Like*’”, Louis Adrian Morose followed the critical social turn of the 1980s by placing the brother conflicts in Shakespeare’s romantic pastoral comedy against the backdrop of early modern family politics. According to him, the malevolent agency of elder brothers in *As You Like It*,speaks to the strained social situation of the many younger brothers that would have made up a fair percentage of Shakespeare’s original London audiences. The play is at once a “theatrical *reflection*” of the social conflicts generated by “the circumstances of inheritance by primogeniture” and a “theatrical *source* of social conciliation,” in proposing an upward social movement for younger brothers and moral transformation or experiences of conversion for elder brothers. In this paper, I wish to adopt a complementary perspective and look at Shakespeare’s treatment of brotherhood as articulating a more or less conscious metatheatrical reflexion on Shakespeare’s conflicted relation to his own elder “theatrical brothers,” i.e. the authors of biblical drama of the Reformation period. His Richard of Gloucester, Claudius, Edmund, Antonio and Oliver are reminiscent of the Cains and Esaus found in Edwardian and early Elizabethan biblical school drama that remained popular well into the sixteenth century. The early Protestant focus on elder and younger brothers served primarily to address different theological paths in relation to the problems of predestination and salvation, incidentally signalling Reformation theatre’s deviation from Catholic mystery plays. This paper offers a comparative reading of the interlude *The History of Jacob and Esau* (1568, attributed to Udall or Hunnis) and *As You Like It*. It seeks to show how Shakespeare transmits and transmutes the motif of conflicted brotherhood at work in biblical drama, not so much to communicate a secret religious agenda at a time when professional theatres were no longer allowed to broach religious topics, but to articulate in a pre-existing dramatic and religious language the new purposes of secular drama.

Dans son article fondateur « ‘The place of a Brother’ In As You Like », Louis Adrian Morose a suivi le tournant social critique des années 1980 en plaçant les conflits entre frères dans la comédie pastorale romantique de Shakespeare sur la toile de fond de la politique familiale des débuts de l'ère moderne. Selon lui, l'action malveillante des frères aînés dans *As You Like It* témoigne de la situation sociale tendue des nombreux jeunes frères qui auraient constitué un pourcentage important du public londonien d'origine de Shakespeare. La pièce est à la fois une « réflexion théâtrale » des conflits sociaux générés par « les circonstances de l'héritage par primogéniture » et une »source théâtrale de conciliation sociale », en proposant un mouvement social ascendant pour les jeunes frères et une transformation morale ou des expériences de conversion pour les frères aînés. Dans cet article, je souhaite adopter une perspective complémentaire et considérer le traitement de la fraternité par Shakespeare comme l'articulation d'une réflexion métathéâtrale plus ou moins consciente sur la relation conflictuelle de Shakespeare avec ses propres « frères théâtraux » plus âgés, c'est-à-dire les auteurs de drames bibliques de la période de la Réforme. Ses Richard de Gloucester, Claudius, Edmund, Antonio et Oliver rappellent les Cain et les Esaüs que l'on trouve dans les drames bibliques scolaires de l'époque édouardienne et du début de l'ère élisabéthaine, qui sont restés populaires pendant une bonne partie du XVIe siècle. L'accent mis par les premiers protestants sur les frères aînés et cadets servait principalement à aborder différentes voies théologiques en relation avec les problèmes de prédestination et de salut, signalant incidemment la déviation du théâtre de la Réforme par rapport aux pièces mystérieuses catholiques. Cet article propose une lecture comparative de l'interlude *The History of Jacob and Esau* (1568, attribué à Udall ou Hunnis) et de *As You Like It*. Elle cherche à montrer comment Shakespeare transmet et transmute le motif de la fraternité conflictuelle à l'œuvre dans le drame biblique, non pas tant pour communiquer un programme religieux secret à une époque où les théâtres professionnels n'étaient plus autorisés à aborder des sujets religieux, mais pour articuler dans un langage dramatique et religieux préexistant les nouveaux objectifs du théâtre séculier.

Anne-Marie Miller-Blaise is Professor of Early Modern British Literature and Cultural Studies at the Université Sorbonne Nouvelle. She has published articles on the poetry of Donne, Herbert, Crashaw, Southwell, Philip Sidney, and Mary Sidney, as well as on Shakespeare’s and Webster’s plays. She is the author of a monograph on George Herbert, *Le Verbe fait image* (Presses Sorbonne Nouvelle, 2010), wrote the introduction to the volume of Shakespeare’s poetry in the Pléiade series (OEuvres complètes. Volume 8, Sonnets et autres poèmes, Gallimard, 2021), and has recently co-translated Marlowe's *Massacre at Paris* (forthcoming Classiques Garnier). As part of her funded project for the Institut Universitaire de France, "A Europe made of Things", she has coedited several collected volumes on the interplay between the history of material culture, domestic culture and literature in early modern Europe. Her most recent edited collection is *Edward and George Herbert in the European Republic of Letters*, which reflects her interest in the circulation of religious ideas in Early Modern Europe.

**Mickaël POPELARD (Université de Caen-Normandie)**

**La dialectique de l'invention et de la transmission chez Francis Bacon**

To say that Francis Bacon objected to the transmission of the (mostly Aristotelian) philosophical tradition of his day is putting it mildly. Far from advancing knowledge, he argues, tradition in its scolastic guise hampers the true course of the “interpretation of nature” because it makes it impossible for natural philosophers to substitute a truly operative approach, based on induction and experiment, for a purely verbal one, riddled with endless disputations and vain quibbles. The true philosopher must therefore imitate the bee, which embodies the perfect synthesis of the rational and empirical faculties. What matters is no longer the transmission of old ideas but the transformation of philosophy and the “transportation” of the new method. This paper, which draws upon a previous piece published in RANAM last year and constitutes a work in progress, will aim at studying the dialectics of transmission and invention in some of Bacon’s epistemological writings. For transmission to become incitative rather than dogmatic, knowledge must be shared and transmitted in a “broken”, aphoristic form. In other words, it must be “reinvented”, so that the “the sons of science” are induced to act, rather than merely speak.

C’est un euphémisme que de dire que Francis Bacon ne se montre pas très favorable à la transmission de la tradition philosophique aristotélicienne, du moins telle qu’elle se pratique à son époque. Loin de faire progresser le savoir, la tradition scolastique entrave au contraire la mise en œuvre de cette « interprétation de la nature » qu’il appelle de ses vœux. Elle interdit notamment au philosophe de la nature de substituer une méthode « opératoire », fondée sur l’induction et sur l’expérience, à la science alors en vigueur, science qu’il décrit comme étant exclusivement verbale, et empêtrée dans des disputes infinies et des querelles absurdes. Le philosophe digne de ce nom doit imiter l’abeille, qui représente la synthèse parfaite entre la faculté empirique et la faculté rationnelle. Ce qui compte, ce n’est plus la transmission des vieilles idées mais la transformation de la philosophie et la « transportation » de la nouvelle méthode. Cette communication, qui prolonge un article publié l’an dernier dans RANAM et constitue une nouvelle étape d’une réflexion en cours, s’efforcera d’étudier la dialectique de l’invention et de la transmission dans certains écrits épistémologiques de Francis Bacon. Pour que la transmission puisse devenir incitative et non plus dogmatique, le savoir doit être partagé et transmis sous une forme « brisée », c’est-à-dire aphoristique. En d’autres termes, il doit être « réinventé » : c’est à cette seule condition que les « fils de la science » seront enfin incités à agir, au lieu de se contenter de parler.

**Mickaël Popelard** est Professeur de littérature anglaise de la première modernité à l’Université Caen-Normandie. Ses recherches portent principalement sur Francis Bacon, la littérature et la philosophie de la première modernité, ainsi que sur le théâtre de Shakespeare et de ses contemporains. Il est notamment l’auteur d’une édition critique de *La Nouvelle Atlantide* (Francis Bacon, *La Nouvelle Atlantide et autres textes littéraires*, Paris, Classiques Garnier, 2022) et d’un ouvrage co-édité avec Sophie Chiari sur *Spectacular Science, Technology and Superstition in the Age of Shakespeare* (Edinburgh, EUP, 2017 et 2019). Avec Laurent Curelly, il prépare une traduction des pamphlets politiques de Gerrard Winstanley, à paraître chez Zones Sensibles en 2023.

**Mickael Popelard** is Professor of early modern English literature at the University of Caen-Normandie. His research focuses on Francis Bacon’s philosophy and early modern drama, on which he has published several articles. He has recently translated Bacon’s *New Atlantis* into French, together with two early works by the same author (Francis Bacon, *La Nouvelle Atlantide et autres textes littéraires*, Paris, Classiques Garnier, 2022). With Sophie Chiari, he has co-edited *Spectacular Science, Technology and Superstition in the Age of Shakespeare* (Edinburgh, EUP, 2017 and 2019). He is currently working with Laurent Curelly on a French translation of Gerrard Winstanley’s political pamphlets (to be published with Zones Sensibles in 2023).